



映画祭
EIGA-SAI
2019

第12回 日本映画祭(チェコ・プラハ)

12. ROČNÍK FESTIVALU JAPONSKÉHO FILMU A KULTURY

12TH FESTIVAL OF JAPANESE FILM AND CULTURE

MOJE MÍSTO
POD SLUNCEM

MY PLACE IN THE SUN

18 - 24/3/2019
kino Lucerna Praha
www.eigasai.cz

Blending New Ideas for a Better World

What will the future hold, and what will we need to succeed?

By blending innovative ideas together with our rich tradition of business excellence,

Mitsubishi Corporation is well-poised to help shape the world of tomorrow.

Now there's a delightful combination.



Mám velkou radost, že se i letos uskuteční festival japonských filmů, EIGASAI. Poprvé se festival konal v roce 2007 a stal se každoroční tradicí. Letošní již dvanáctý ročník představí v Praze a v Ostravě celkem osm japonských snímků, které pro festival poskytl nadace The Japan Foundation.



Tématem spojujícím všechny filmy na EIGASAI 2019 je hledání „místa pod sluncem“. Hlavní hrdinové se nacházejí v různých situacích, přes mnohé neúspěchy se svými silami i s pomocí svého okolí snaží najít místo pro svou existenci. Prožijte společně s hlavními postavami pouť Japonskem, „zemí, kde vychází slunce“, za jejich „místa, kam slunce dopadá“. Každý snímek do slova překypuje „Japonskem“, dává poznat jeho přírodu, specifika místních komunit, jídlo i humor. Velice bych si přál, aby se letošnímu festivalu japonských filmů EIGASAI podařilo nadchnout byť jen jednoho dalšího diváka pro japonskou kulturu a ještě více oživit přátelství mezi Japonskem a Českou republikou.

Děkuji Česko-japonské společnosti, Paláci Lucerna, The Japan Foundation, všem sponzorům i mnohým jednotlivcům, kteří se podíleli na realizaci EIGASAI 2019.

SHIMAZAKI Kaoru
Velvyslanec Japonska v ČR

本年も「日本映画祭2019」が開催されることを大変喜ばしく思います。本映画祭は、2007年から毎年開催され、今年で12回目を迎えます。本年は、プラハ市とオストラヴァ市において、国際交流基金から提供された作品計8本の日本映画作品が上映されます。

8本の作品に共通するテーマは、「陽のあたる場所」です。各映画の登場人物は、それぞれが様々な状況に置かれている中で、試行錯誤しながら、存在の寄り辺となる「陽のあたる場所」を自身と周囲の力で築いていきます。各主人公が、日いつる国「日本」の地で「陽のあたる場所」にたどり着くまでの道のりを、どうぞご堪能下さい。また、各作品には、日本の自然、地域社会、日本食、日本のユーモアといった、溢れんばかりの「日本」が詰まっております。一人でも多くの皆さまが、本映画祭を通じて、日本文化への親しみを深めて頂き、日・チェコ両国の文化交流がさらに活発になるようお祈りします。

最後になりましたが、本映画を上映するにあたって、チェコ日本友好協会、ルツェルナ宮殿、国際交流基金、協賛各社をはじめとする多くの方々にご尽力頂きましたことを心より御礼申し上げます。

駐チェコ日本国大使
嶋崎 郁

MOJE MÍSTO POD SLUNCEM

Letošní výběr na 12. ročník EIGASAI vzešel kompletně z nabídky filmové kolekce The Japan Foundation a zaměřuje se na filmy s tematikou každodenního života a japonské identity od druhé světové války až po současnost. Zástupcem historického žánru je film *Prasata a válečné lodě* od klasika japonské kinematografie Šóhei Imamury. Jeho zařazení v roce zemského kance není zcela náhodné, na to si ale počkejte až do závěrečných scén. Nositel dvou zlatých palm v Cannes v tomto raném filmu z roku 1961 rozehrává příběh jakuzi, amerických vojáků i prostých lidí na vojenské základně v Jokosu.

Ostatních šest hraných filmů z letošního programu spojuje téma hledání identity dnešních Japonců a jejich „místa pod sluncem“. Filmy reflektují svébytné „japonské“ rysy různých vrstev současné společnosti. Zahajovací film festivalu *Bublina* vykresluje rustikální japonskou horskou vesnici a povahu místních obyvatel, kteří pomohou najít útočiště a nakonec i místo pod sluncem mladému zločinci z velkoměsta. Tímto filmem bychom rádi vzdali hold hlavní herečce Ecuco Lčihaře, která odešla do filmového nebe v lednu letošního roku. S válečným traumatem se ve filmu *Věčné sakury* vyrovnává starý venkovský učitel, který ve svém sadu šlechtí novou odolnou odrůdu sakury jako symboly duší zbytečně padlých vojáků. Sadař nachází svou identitu v šíření poselství míru pro celý svět, i když svou podivínskou zarputilostí působí své rodině těžkosti. Malá hrdinka filmu *Propletení* řeší naopak velmi intimní problém své rodiny - složitý svět sexuality své matky a transgender partnerky svého strýce, která se na krátký čas stává její opatrovnící. Kdo je a kdo není „skutečná“ matka zjistíte z pohledu tří generací žen. Stárnoucí japonské populace si s humorem všímá film *Starci v orchestru*, ve kterém se mladá učitelka, ne zcela dobrovolně, ujímá jako dirigentka venkovského orchestru složeného z aktivních, ne však zcela virtuózních, interpretů-důchodců. Ale i lidé ve vysokém věku touží po plnohodnotném společenském životě. Mladou generaci čerstvých vysokoškolských studentů se zabývá film *Dobrák Jonosuke*, který pojednává o upřímném a nesmělém venkovském chlapci, jenž prožívá v Tokiu svůj první romantický vztah. Díky své naivitě a dobrému srdci se Jonosuke pro své okolí stává kladným vzorem, neboť překypuje otevřeností v uzavřeném a často bezcitném světě japonského velkoměsta.

Vedle hraných filmů představujeme i tři celovečerní dokumenty. *Továrna na ústřice* reprezentuje umělecký film sledující observační metodou život lovce ústřic, který vyvázl z fukušimské tragédie a nachází novou životní šanci daleko od domova. Konfrontuje se s japonským xenofobním přístupem k cizincům v přístavním městě, kam do továrny přicházejí pracovat dělníci z Číny, kteří stejně jako on hledají nový život a nové příležitosti daleko od svých domovů. Legendární cestovatelské duo, Miroslav Zikmund (který se letos v únoru dožil úctyhodného životního jubilea 100 let) a Jiří Hanzelka (1920-2003). V Japonsku strávili v roce 1963 sedm měsíců, aby křížem krážem projeli všechny ostrovy. Na svých cestách zaznamenávali jak Japonsko tradiční, tak moderní. Pro tyto dva české bytostné dobrodruhy byl místem pod sluncem celý svět, ale pro Japonsko měli zvláštní slabost a dokonale zaznamenali realitu 60. let. Krátké filmy, které vám nabízíme, nikdy nebyly na velkém plátně kina uvedeny. Dokumentární film z produkce NHK *Na kole kolem Japonska* ukazuje krásy Japonska a vysokou úroveň současné japonské televizní dokumentaristiky. Pro dětské diváky a celou rodinu jsme do sobotního odpoledního programu zařadili animovaný film *Prázdniny s vodníčkem Kúem*, malinkým kappou v moderním velkoměstě.

Děkujeme, že festivalu EIGASAI zachovávejte přízeň a těšíme se na viděnou v kině Lucerna od 18. – 24. března 2019.

Haruna Honcoop

Original Title:

SHABON DAMA しゃぼん玉/

English Title:

WHERE I BELONG

Režie / Director

AZUMA Shinji

Námět / Based on

NONAMI Asa

Kamera / Cinematography

MIYAMOTO Wataru

Hrají / Staring

HAYASHI Kento, ICHIHARA Etsuko, FUJII Mina, AIJIMA Kazuyuki

Vyrobeno / Produced in: 2017

Stopáž / Duration: 128 min.

Český název:

BUBLINA

Scénář / Screen play

AZUMA Shinji

Hudba / Music

HARA Yuki

Úvodní film festivalu diváky zavede do japonských hor v prefektuře Mijazaki spolu s hlavním hrdinou Izumim (v podání populárního mladého herce Kento Hajašiho), který se dříve ve velkoměstě živil jako malý zlodějíček. Zaměřoval se hlavně na slabší ženy. O to větším paradoxem je, že se ho jedna taková ujme a zapojí ho do dění na venkově, kam se shodou náhod Izumi dostane. Městský chlapec z rozvrácené rodiny poznává nový neznámý rodinný život, přátelská setkání a spolupráci při přípravách tradičního festivalu. Otázkou zůstává, jestli hříchy z minulosti hlavního hrdinu dostihnou, nebo jestli se mu podaří stát se dobrým člověkem, zjistit, kam opravdu patří a najít tak své nové místo pod sluncem. Film byl natočen dle předlohy bestselleru *Kam patříš* od Asa Nonami.

The festival's opener takes the viewers to the mountains in Japan's Miyazaki Prefecture. The hero, Izumi (played by the popular young actor Hayashi Kento) previously made his living as a thief in the big city, preying primarily on weak women. In a paradoxical twist of fate, he finds himself in the countryside "adopted" by one such woman who manages to involve him in the rural life. A city boy from a broken home is faced with previously unknown family life, meets friends and works on the preparation of a traditional festival. The question is, will the hero's past sins catch up with him or will he remain a good man, find out where he really belongs and find his new place in life? The film was made on the basis of *Where I Belong*, a bestseller by Nonami Asa.



Original Title: **1961**
Vyrobeno / Produced in: **1961**
Stopáž / Duration: **108 min.**

BUTA TO GUNKAN 豚と軍艦

English Title: **HOGS AND WARSHIPS**
Český název: **PRASATA A VÁLEČNÉ LODĚ**

Režie / Director: **IMAMURA Shōhei**

Námět / Based on: **YAMANOUCHI Hisashi**

Kamera / Cinematography: **HIMEDA Shinsaku**

Hrají / Staring: **NAGATO Hiroyuki, YOSHIMURA Jitsuko, MINAMIDA Youko**

V letošním roce kance uvádíme méně známý film *Prasata a válečné lodě* legendárního režiséra Šóhei Imamury (1926-2006), nositele dvou Zlatých palm z Cannes (1984 *Balada o Narajamě*, 1998 *Úhoř*), jemuž byl zasvěcen 6. ročník Eigasaie v roce 2013. Imamura natočil svůj pátý film už v roce 1961 pro společnost Nikkatsu jako první v trojici sociálně kritických filmů, jimiž se zdvihla japonská Nová vlna. Film se odehrává v americké válečné základně v mezinárodním přístavu Jokosuka jižně od Jokohamy, kde prosperuje i japonská mafie jakuza, obchodující na černém trhu s prasečím masem, a pozornost upíná na hlavního člena jakuzy Kintu a jeho vztah s barmankou Harukou v propletení vztahů s dalšími členy jakuzy a americkými vojáky. Příběh skončí tragédií, vystihující tak situaci Japonska 60. let a složitých japonsko-amerických vztahů.

In this year of the boar, we are featuring *Hogs and Warship*, a lesser-known film by the legendary director Imamura Shohei (1926-2006). The winner of two Golden Palms of Cannes (*Narayama bushikō*, 1984; *Unagi*, 1998) was the featured artist of the 6th edition of Eigasai in 2013. Imamura made his fifth film in 1961 for Nikkatsu as the first of three social commentaries that set off the Japanese New Wave. The plot unravels at a US military base in Yokosuka, an international port south of Yokohama where Japan's Yakuza mafia prospers. The focus is on Kinta, a prominent Yakuza member, and his relationship with bartender Haruka along with complex relations with other Yakuza members and US soldiers. The story ends in a tragedy, echoing the situation of 1960s Japan and the difficult Japan-American relations.



Original Title: **2016**
Vyrobeno / Produced in: **2016**
Stopáž / Duration: **145 min.**

KAKI KŌBA 牡蠣工場

English Title: **THE OYSTER FACTORY**
Český název: **TOVÁRNA NA ÚŠŤŘICE**

Režie / Director: **SŌDA Kazuhiro**

Námět / Based on: **SŌDA Kazuhiro**

Kamera / Cinematography: **SŌDA Kazuhiro**

Hrají / Staring: **HIRANO Shinsuke, WATANABE Yukiko, WATANABE Koichi**

Japonský režisér dokumentárních i hraných filmů s originálním filmovým rukopisem, který si filmy natáčí sám, Kazuhiro Sōda, se ve svém předposledním dokumentárním filmu vydal do přístavního města Ušimado v prefektuře Okajama, kde observačním stylem natočil život lovců ústřic na mořském pobřeží a v tamní továrně. Hlavním hrdinou této hluboce humaní observace se stává lovec ústřic Watanabe, který do přístavního městečka přišel po katastrofě ve Fukušimě, a dva nově přichozí migranti z Číny. Vzhledem ke složitým japonsko-čínským vztahům se mezi nimi zprvu projevují předsudky i nedůvěra, která se však postupem času mění na přátelský a plně profesionální pracovní vztah. V dokumentu pomalu plyne čas a divák je plně vtážen do dennodenního života v tomto malém přístavu, jehož život je ovlivněn rytmem přílivu a odlivu, přítomností dětí hrajících si v okolí továrny i přihlížejících koček.

Sōda Kazuhiro, the Japanese director of original documentary and feature films who makes his films all by himself, takes us to the coastal town of Ushimado in the Okayama Prefecture in his documentary. Using an observational style, he captures the life of oyster hunters on the coast and in the local factory. The heroes of this deeply humane observation are Watanabe, an oyster hunter who came to the little port after the Fukushima disaster, and two Chinese émigrés. Given the strained Japanese-Chinese relations, they initially feel prejudice and distrust to each other; over time, it changes to a friendly and fully professional relationship. Time moves slowly and viewers are drawn into the everyday life of the small port where life is dictated by the rhythm of the tides, children playing near the factory and the cats looking on.



Original Title:
YŌKŌ ZAKURA 陽光桜

Vyrobeno / Produced in: 2015
Stopáž / Duration: 114 min.

English Title:
YOKO THE CHERRY BLOSSOM

Český název:
VĚČNÉ SAKURY

Režie / Director
TAKAHASHI Gen

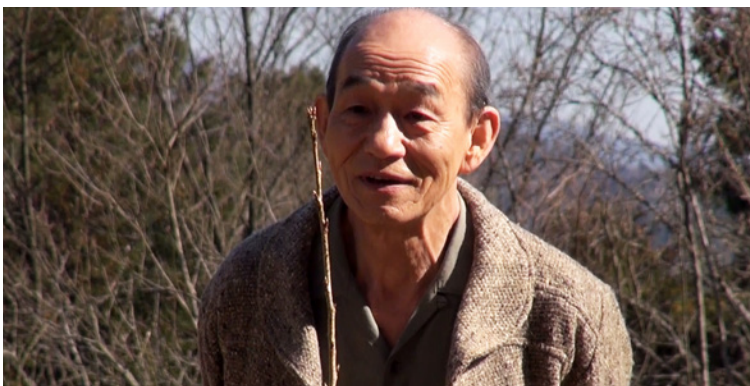
Námět / Based on
TAKAHASHI Gen

Kamera / Cinematography
Philip HARDER

Hrají / Staring
SASANO Takashi, MATOBA Kōji, MIYAMOTO, Maki

Penzionovaný učitel Masaaki Takaoka šlechtí nový druh sakury, který má celému světu přinést věčný mír. Svoji podivínskou zarputilostí působí rodině těžkosti, je však rozhodnut pro svoji věc získat celý svět. Telefonuje politikům na nejvyšší úrovni, až se o rodinu začne zajímat tajná služba. S humorem, ale mimořádně lidsky uchopené drama inspirované skutečným příběhem vykresluje život na japonském venkově první poloviny 70. let. Režisér Gen Takahaši hledí po duši každým záběrem a divákům o to bolestněji dochází niterný smysl staříkova snažení: vyrovnat se na sklonku života s tím, že jako učitel vyprovázel svoje žáky do války, odkud se vrátil jediný z nich. A pomocí odolnějších sakur již žádnou další válku nedopustit. Film exceluje obrazem, prací se světlem, situačním humorem, ale především hereckým koncertem Takaši Sasana v hlavní roli, známého z filmů *Okuribito*, *Love and Honor* a dalších.

Retired teacher Masaaki Takaoka is breeding a new Sakura variety to secure world peace forever. His eccentricity causes his family trouble but he is resolved to win the whole world for his cause. He even calls the leading politicians so that a secret service starts paying attention. Inspired by a real story, the humorous yet deeply humane film portrays the rural Japan in the early 1970s. Director Takahashi Gen soothes the soul with every shot, making viewers realise acutely the innate sense of the old man's effort: at the end of his life, to come to terms with having bid farewell to his students leaving for war and seeing only one of them come back. He wants to grow more resilient Sakura trees to help prevent future wars. The film excels with its imagery, lighting, situation humour and obviously with the excellent Takashi Sasana in the lead role, also known from *Okuribito*, *Love and Honor* and other films.



Original Title:
KARERA GA HONKI DE AMU TOKI WA
彼らが本気で編むときは

Vyrobeno / Produced in: 2017
Stopáž / Duration: 127 min.

English Title:
CLOSE - KNIT

Český název:
PROPLETENÍ

Režie / Director
OGIGAMI Naoko

Námět / Based on
OGIGAMI Naoko

Kamera / Cinematography
SHIBASAKI Kozo

Hrají / Staring
IKUTA Toma, KIRITANI Kenta, KAKIHARA Rinka

Scénář / Screen play
OGIGAMI Naoko

Hudba / Music
ETO Naoko

Před dvěma lety jsme uvedli na festivalu neotřelou sentimentální komedii *Půjčovna koček* (2012) od Naoko Ogigami. Její dílo a téma jejích snímků, řešící identitu a konfrontaci jedinců s vypjatými situacemi, které však nacházejí pozitivní rozuzlení, představujeme i letos v jejím nejnovějším, avšak mnohem vážnějším filmu *Propletení* (2017). Ogigami nás zavádí do netypické japonské rodiny, kde se o malou, jedenáctiletou dívku Tomo, začne starat strýc a jeho transgender partnerka Rinko (v podání skvělého Tomy Ikuty). Malá dívenka nedokáže pochopit, že Rinko dokáže být lepší matkou, než je její vlastní. Ta totiž bez vzkazu, kdy se vrátí, nenechala Tomo doma samotnou poprvé. Ve filmu se rozplétají a proplétají nové rodinné vazby v pomalém plynutí času tak trochu netradičního rodinného života, kde se mladá dívka dovídá a postupně si zvyká, že existují i jiné rodinné modely.

Two years ago, our festival featured Ogigami Naoko's fresh take on sentimental comedy, *Rentaneko* (2012). This year, we are presenting her work and her flagship theme of identity and individuals tackling tense situations towards a positive ending with her latest film. On a much more serious note, *Close-Knit* (2017) takes us to an unorthodox Japanese family. Tomo, aged 11, is taken care of by her uncle and his transgender partner Rinko (played by the excellent Ikuta Toma). The little girl cannot understand how Rinko can be a better mother to her than her own mum who has repeatedly left her alone without even telling her when she would come back. The film unravels and knits new family ties while time slowly passes by. In the process, the young girl learns of the existence of different family models and gets used to them.



Original Title: **KAPPA NO COO TO NATSUYASUMI**
河童のクウと夏休み

Vyrobeno / Produced in: 2007
Stopáž / Duration: 138 min.

English Title: **SUMMER DAYS WITH COO**
Režie / Director: **HARA Keiichi**

Námět / Based on: **KOGURE Masao**
Kamera / Cinematography: **YANAI Koichi**
Hrají / Staring: **HARA Keiichi**
WAKAKUSA Kei

Český název: **PRÁZDNINY S VODNÍČKEM KÚEM**
Scénář / Screen play: **HARA Keiichi**
Hudba / Music: **WAKAKUSA Kei**

Čtvrták Kóči najde u řeky osiřelé mládě vodníka. Vodníček zázračně přežil 200 let a na světlo světa se dostal uprostřed současného Tokia. Kóčiho rodina ho „adoptuje“ a mezi oběma dětmi se zrodí silné přátelství. O zvláštním obyvateli rodinného domku se však brzy dozvědí další lidé, a tak Kóči svému kamarádovi hledá nový domov. S Kúem v batohu objíždí místa, kde se dříve vodníci měli vyskytovat, ale společně zjišťují, že malý Kú je svého druhu posledním. Tlak okolí se stupňuje, senzacechtivé televize rodině i malému Kúovi nedají vydechnout a situace se stává neudržitelnou. Autor a režisér Keiichi Hara, který natočil ikonická díla japonského anime jako například Doraemon nebo Kreion Shinchan, v tomto díle staví tradiční svět „strašidel“ a lidí do opačného gardu. Vodník či jiná strašidla nemusí být nutně pro člověka zlem. Mnohem více člověku dokáže ublížit právě člověk.

Schoolboy Kochi finds an orphaned water creature by the river. The waterman has miraculously survived for 200 years, emerging in the modern-day Tokyo. Kochi's family "adopts" him and both children become good friends. When other people learn about the strange creature, Kochi sets out to find a new home for his friend. With Coo in his backpack, he visits places where watermen were said to live in the past, only to find that Coo is the last of his breed. The pressure grows with sensation-hunting TV crews besieging the family and Coo, and the situation becomes untenable. Director Hara Keiichi, who has made iconic Japanese anime films such as *Doraemon* and *Kreion Shinchan*, reverses the roles of "monsters" and people in this film. Watermen or other spectres do not necessarily have to be evil: people can hurt each other much worse.



Original Title: **OKE RŌJIN オケ老人!**

Vyrobeno / Produced in: 2016
Stopáž / Duration: 119 min.

English Title: **GOLDEN ORCHESTRA!**
Režie / Director: **HOSOKAWA Tōru**

Námět / Based on: **ARAKI Gen**
Kamera / Cinematography: **ASHIZAWA Akiko**
Hrají / Staring: **HIGASHIDE Anne, KUROSHIMA Yuina, SAKAGUCHI Kentarō, SASANO Takashi**

Český název: **STARCI V ORCHESTRU**
Scénář / Screen play: **HOSOKAWA Tōru**
Hudba / Music: **WATANABE Takashi**

Ve filmu *Starci v orchestru* rezonuje poselství, že nikdy není pozdě si plnit své sny a že i staříci mají své místo pod sluncem, třeba jako hráči v malém lokálním orchestru. Jeho dirigování se po smrti starého pana dirigenta ujme mladá učitelka matematiky Čizuru (ztvárněná herečkou a bývalou modelkou Anne Watanabe, dcerou slavného herce Kena Watanabeho), která to nemá vždy se staříky jednoduché. Tato rozverná komedie se dotýká jemných vztahů mezi mladou a starší generací, kterou si diváci nemohou nezamilovat pro svou lehkost, upřímnost, nestandardní mezigenerační konfrontace a svěží humor. Dost často ve filmu hudební performance skřípou, tak nechtě se diváci připraví i na to, že si občas budou muset během projekce zacpat uši. Film vznikl dle předlohy stejnojmenné novely Gena Arakiho.

Golden Orchestra! conveys the message that it is never too late to make your dreams reality and that elderly people want their place in the sun too –perhaps as players in a small chamber orchestra. When the old conductor dies, young math teacher Chizuru (played by Anne Watanabe, the daughter of the famous actor Watanabe Ken) takes over the baton, but conducting the old folks is not always easy. The sprightly comedy touches on the sensitive relationships between young and old people and viewers will love its light tone, honesty, unusual generation clashes and sharp wit. Musical performances in the film are quite often out of tune, so viewers are advised to block their ears if need be when watching. The film is based on a novella of the same name written by Araki Gen.



Original Title:

YOKOMICHI YONOSUKE 横道世之介

English Title:

A STORY OF YONOSUKE

Režie / Director

OKITA Shūichi

Námět / Based on

YOSHIDA Shūichi

Kamera / Cinematography

KONDŌ Ryūto

Hrají / Staring

KŌRA Kengo, YOSHITAKA Yuriko, IKEMATSU Sōsuke, KUNIMURA Jun

Vyrobeno / Produced in: Stopáž / Duration:

2013

160 min.

Český název:

DOBRÁK JONOSUKE

Scénář / Screen play

OKITA Shūichi

Hudba / Music

Dobrák Jonosuke, jméno hlavního hrdiny (Kōra Kengo) v překladu obnáší slovní hříčku (jako Rošťá Rošťák) a odkazuje k osmnáctiletému studentovi z dalekého venkova, který přichází do Tokia studovat vysokou ekonomickou. Netuší, že jeho ryzí venkovský charakter, dobré skutky a usměvavá tvář s aureolou kudrnatých vlasů působí na lidi v jeho okolí jako pozitivní příklad a katalyzátor lásky. V drobných epizodách ze studentského života se rozvíjí jeho první přátelství a odkrývá jeho nesmělá, naivní, upřímná a nezkažená povaha. Jako sen se odvíjí i jeho první láska k dceři bohatého podnikatele Šóko (Juriko Jošitaka), na jejímž vrcholu se příběh náhle zvrátí o doby o 16 let pozdější, kdy po tragické smrti hrdiny jeho přátelé vzpomínají na jiskru mládí a oheň života, kterou kdysi Jonosuke šířil. V předchozích festivalech jsme uvedli dva filmy od téhož úspěšného režiséra Šúiči Okity, *Mohykán se vrací domů* a *Kuchař na jižním pólu*.

The name of the hero, played by Kōra Kengo, is a pun. Aged 18, he comes to Tokyo to study economics. Without knowing it, his unspoiled nature, good deeds, smile and a halo of curly hair offer a good example and a love catalyst for the people around him. Episodes from his student life reveal his first friendships and his shy, naive, honest and pure character. At the peak of his first relationship with Shōko (Yoshitaka Yuriko), the story suddenly continues 16 years later, after the hero's tragic death, as his friends remember the spark of youth and life that he emanated. In the past, the festival featured two other films by the successful Okita Shūichi, *Mohican kokyō ni kaeru* and *Nankyoku ryōrinin*.



JAPONSKO KAMEROU MIROSLAVA ZIKMUNDA A JIŘÍHO HANZELKY V ROCE 1963

ZIKMUND AND HANZELKA'S FILMS FROM JAPAN IN 1963

120 min s následnou besedou, **MALÝ SÁL KINA LUCERNA CZ only**

Legendární cestovatelé, Miroslav Zikmund (který se letos v únoru dožil úctyhodného životního jubilea 100 let) a Jiří Hanzelka (1920-2003) od konce války až do 60. let (po Pražském jaru byli populární cestovatelé umlčeni kvůli svým protirežimním aktivitám a hlasitému odporu vůči Sovětskému svazu) procestovali všechny kontinenty a publikovali četné cestovatelské články, fotografie i dokumentární filmové záznamy. V Japonsku strávili v roce 1963 od února do září 7 měsíců, všechny ostrovy projeli křížem krážem a na svých cestách zaznamenávali jak Japonsko tradiční, tak moderní. Na festivalu uvedeme 8 jejich japonských filmových reportáží: *Tempo*, *Ach Paní Fudži*, *Dobrou chuť lidé zítřka*, *Město dvakrát zrozené*, *Nashledanou přijďte zas*, *Největší na světě*, *Rasy nejsou barvy* a *Sakura z horoucích pekel*.

The legendary Miroslav Zikmund (who turned an admirable 100 years this year) and Jiří Hanzelka (1920-2003) travelled all continents and published countless articles, photographs and documentaries from the end of WWII to the late 1960s (they were silenced after the Prague Spring due to their open anti-regime and anti-Soviet stance). They spent seven months in Japan in 1963 (February to September), criss-crossed all the isles and captured Japan both traditional and modern. The festival will show eight of their reportage films from Japan: *Tempo*, *Ach Paní Fudži* (*Oh Madam Fuji*), *Dobrou chuť lidé zítřka* (*Bon Apétit People of Tomorrow*), *Město dvakrát zrozené* (*A City Born Twice*), *Nashledanou přijďte zas* (*Good Bye, Come Again*), *Největší na světě* (*The Biggest In The World*), *Rasy nejsou barvy* (*Races Are Not Colours*) and *Sakura z horoucích pekel* (*Sakura From The Hottest Hell*).

NA KOLE PO JAPONSKU - HOKKAIDO CYCLE AROUND JAPAN - HOKKAIDO

60 minut, MALÝ SÁL KINA LUCERNA ENG only



Nekonečné šíravy ostrova Hokkaidó byly vždy snem každého cyklisty! Pláně Tokači, mokřady Kiširo, nicméně cestovatel si užije i mnoho další divočiny. Na cestě potkává mladou generaci zemědělců, kteří objevují poetiku úrodné půdy, u jezera Kusšaro objevuje také přírodní volně přístupné horké lázně onsen. A horkou koupel po dlouhé cestě opravdu nic nepřekoná. Cestovatel též zažívá tradiční kulturu etnika Ainu, s umělcem této tradice se poznává, ale především, užívá si úchvatnou přírodu. Kolo je svoboda. Dokáže člověka dostat dál, než by došel pěšky, ale nebrání mu zastavit u cesty a s místními prohodit pár slov. Za krásného počasí i v bouřce, při úžasných sjezdech podél útesů nebo při nekonečných stoupaní v horách. Kolo vám Japonsko nabídne zažít z jiné perspektivy a tento dokument může být skvělou inspirací, čím svoji návštěvu Země vycházejícího slunce obohatit.

Hokkaido Prefecture's vast open spaces have always been a cyclist's dream! Through the Tokachi plain and Kushiro wetlands, our rider enjoys a journey through wilderness. He meets younger generations who find opportunities in fertile farming land. Around huge Lake Kussharo, he finds an open-air hot spring bath. Nothing beats bathing after a long ride! He also discovers the traditional culture of the Ainu, indigenous people and meets an Ainu artist. And breathtaking sceneries. Bicycle is freedom. It can take you farther than walking, yet you can still stop by the roadside and chat with the locals. A bicycle offers you an experience of Japan from a different perspective. This documentary can be a great inspiration for how to enjoy your visit to Japan even more.



RYUKYUKOKU MATSURI DAIKO (EISA)

Ryukyukoku Matsuri Daiko je typ tance, který vznikl ze staré tradice eisá (okinawské bubnování), má výrazný styl vysokých kopů, pohybů karate a synchronizované taneční choreografie. Mladí lidé se na Okinawě scházejí na letní slavnosti eisá, aby uctili své předky. S využitím různých velikých bubnů zpívají a tančí a žádají zemřelé o dobré zdraví a prosperitu.

V rámci 12. ročníku Eigasai budete mít jedinečnou příležitost spatřit vystoupení okinawské skupiny a případně se také sami zapojit a vyzkoušet si tuto netradiční podívanou.



WADAIKO YOSA YOSA

„Wadaiko“ znamená „japonské bubny“ a patří v Japonsku ke každé lidové slavnosti. Wadaiko je forma společné extáze po společné práci. Není doménou profesionálních hudebníků – je to živá tradice strejců a tet, siláků i malých kloučků, mnichů, tanečnicků i slepců – ti všichni patří do této tradice, pokud jsou ochotni se jí podíídit, pokud za ni cítí spoluodpovědnost, pokud jí touží poponést o jednu, dvě generace dál. Wadaiko umí probouzet síly v člověku i v přírodě, pomáhá ztraceným nacházet odhodlání.

Skupina Wadaiko yosa-yosa vznikla v Praze v roce 2005, jako taiko-klub Česko-japonské společnosti. Jana Votrubová, umělecká vedoucí skupiny, absolvovala během dvouletého pobytu v Japonsku tradiční průpravu a specializační kursy (Taiko-centrum Kjóto). Mimoto se velmi úzce sžila s tradičním prostředím a zúčastnila se nepřehledného množství lidových slavností.



DIVADLO KJÓGEN

se věnuje převážně studiu, realizaci a uvádění japonských frašek kjógen v českém jazyce. Svým způsobem jde o světové unikum. Jedná se o dlouhodobý projekt vzájemné kulturní spolupráce mezi českými a japonskými divadelníky. DK je ojedinělým divadelním seskupením působícím za hranicemi Japonska, které se systematicky věnuje pěstování tohoto tradičního uměleckého žánru. Soubor vznikl z podnětu českého dramatika, režiséra a mima Huberta Krejčího, japanisty Ondřeje Hýbla a předního představitele kjótské tradiční školy Ókura mistra Šigejamy Šimeho (mimo jiné ředitele Herecké asociace her nó a kjógen, laureáta cen „Za kulturní přínos prefektury Kjóto“ a „Za podíl na uchování tradiční kultury města Kjóto“).

JOBIKOE (HLAS ZA DVEŘMI)

Tarókadža se bez svolení vzdaluje pánovi ze služby a rozlíčený pán se jej vydává potrestat. Tarókadža, ve snaze vyhnout se okamžitému trestu, předstírá, že není doma, a sám sebe přes dveře zapírá. Pán s druhým sluhou se tedy rozhodnou pozměnit své hlasy, ale i tuto lest Tarókadža odhalí, a i on se zapírá hlasem cizím. Zdá se však, že pozměněný Tarókadžův hlas má jistou melodii... A tak pán i oba sluhové začnou zcela přirozeně své promluvy „přes dveře“ zpívat. Hra dostává spád, rytmus zpěvů se zrychluje, až by se divák mohl skoro bát, aby se všem na jevišti snad nezačalo chtít tančit...



YOSAKOI PRAHA

V dubnu roku 2018 vznikla v Praze taneční skupina Yosakoi. Tento styl tance původně pochází z japonského města Kouchi a postupně vzniklo spousta jednotlivých skupin po celém Japonsku, každá z nich má přitom svůj osobitý styl tance a pojetí.



DOPROVODNÝ PROGRAM Accompanying Events

DÍLNY TRADIČNÍCH DISCIPLÍN

PRO CELOU RODINU V GALERII LUCERNA VSTUP VOLNÝ!

Family workshops of Japanese arts and crafts **Free entry!**

sobota / Saturday 23/3, 10:00 - 16:30, Galerie Lucerna

- dílny: origami, skládání z papíru, kaligrafie – psaní japonských znaků, oblékání do kimono, oshibana – obrazy z lisovaných květin, tvorba razítek hanko, monkiri – vystřihování z papíru
- herny: go – desková hra, šógi – japonské šachy
- Nihontō kenkyūkai: ukázky aktivit sekce japonského meče
- Klub bojových umění – prezentace a propagace tradičních japonských bojových umění
- Japonské pochoutky: Japonská Domácí Cukrárna, restaurace Miyabi, Dobrá Čajovna
- Prodej tradičních japonských výrobků studijních materiálů a publikací (ČJS, My Amazing Japan, Nana - Hana)
- Lemniskáta – život bez bariér, prezentace činnosti a prodej výrobků s kaligrafickými motivy
- Informace o japonských aktivitách v ČR, kursech japonštiny a tradičních uměleckých disciplín

DÍLNA HRY NA BUBNY VSTUP VOLNÝ!

sobota / Saturday 23/3, 17:15 - 18:15, Galerie Lucerna

Základní techniky bubnování pro úplné začátečníky vás naučí členové souboru **Ryukyukoku Matsuri Daiko (EISA)**

VZPOMÍNKA NA LUBOMÍRA ČERNOTU (1980-2019)

bývalého předsedu a dlouholetou vůdčí osobnost české pobočky čajové školy Urasenke, někdejšího člena představenstva Česko-japonské společnosti, fotografa a publicistu, milovníka, znalce a obětavého propagátora tradiční japonské kultury.

Výstava fotografií

SVĚT OBJEKTIVEM LUBOŠE ČERNOTY KAVÁRNA LUCERNA





Česko-japonská společnost je nezisková organizace zaměřená na rozvoj spolupráce a vzájemného porozumění mezi Českou republikou a Japonskem. Znovu založena v roce 1990, v roce 2011 oceněna Ministrem zahraničních věcí Japonska za „mimořádné zásluhy o rozvoj japonsko-českých vztahů“. Jednou z největších událostí roku je pro společnost pořádání festivalu japonského filmu a kultury Eigasai.

JAZYKOVÉ KURZY

Výuka japonštiny, japonština pro nácitileté
Čeština pro Japonce
Rodilí mluvčí
Konverzační setkání s Japonci
Kurz kandži
Přípravný kurz na zkoušky JLPT



VÝTVARNÉ KURZY

Kaligrafie
Sumie – tušová malba



PUBLIKACE

Učebnice a cvičebnice japonštiny,
sborníky Kokoro, překlady beletrie

AKTIVITY

Eigasai, Novoroční koncert,
Benrontaikai, Ikebana,
Nihontō kenkyūkai, Klub bojových
umění, přednášky, origami setkání,
kurzy vaření

Kulturní a informační středisko ČJS

Na Můstku 8/380, 110 00 Praha 1
Tel. 224 216 032 (po – čt 12-17)
e- mail: office@japan.cz

www.japan.cz



Záštita | Supported by



Další partneři | Other Partners



Mecenáši festivalu | Festival benefactors

Central Glass Czech, s.r.o. | Kiyoshi Mizukami | Teruo Aso
Praha Estate, s.r.o. (Masaki Itakura, Teruo Aso, Kiyoshi Mizukami)
CKD Europe (Ryou Kozone, Yoshimasa Ishikura, Yasuhiro Kumagai)
Japonská Domácí Cukrárna | My Amazing Japan

Mediální partneři | Media partners



Organizátoři | Organized by



18/3 Po/Mon	18:00	Slavnostní zahájení / Festival opening Bublina 『しゃぼん玉』 Shabon dama / Where I Belong AZUMA Shinji / 2017	
19/3 Út/Tue	18:00	Prasata a válečné lodě 豚と軍艦 Buta to gunkan / Hogs and Warships IMAMURA Shohei / 1961	
20/3 St/Wen	18:00	Továrna na ústřice 牡蠣工場 Kaki kōba / The Oyster Factory SODA Kazuhiro/ 2016	
21/3 Čt/Thu	18:00	Věčné sakury 陽光桜 Yōkō zakura / Yoko the Cherry Blossom TAKAHASHI Gen / 2015	
22/3 Pá/Fri	18:00	Propletení 彼らが本気で編むときは Karera ga honki de amu toki wa / Close – Knit OGIGAMI Naoko / 2017	
23/3 So/Sat	10:00- 16:30	Dílny tradičních disciplín pro celou rodinu – Galerie Lucerna 日本伝統文化ワークショップ ギャラリー Arts and Crafts workshops Lucerna Gallery	VSTUP VOLNÝ FREE ENTRY
	13:00	Prázdniny s vodníčkem Kúem 河童のクウと夏休み Kappa no Coo to Natsuyasumi/ Summer Days with Coo HARA Keiichi / 2007	
	17:15- 18:15	EISA - dílna hry na bubny - Galerie Lucerna エイサー太鼓 ワークショップ ギャラリー EISA - drum workshop - Lucerna Gallery	VSTUP VOLNÝ FREE ENTRY
	18:30	Starci v orchestru オケ老人! Oke rojin / Golden Orchestra! HOSOKAWA Tōru / 2016	
24/3 Ne/Sun	13:00	Na kole po Japonsku / NHK – Cycle Around Japan 60 minut, MALÝ SÁL KINA LUCERNA ENG only	
	15:00	Japonsko kamerou Miroslava Zikmunda a Jiřího Hanzelky v roce 1963 Zikmund and Hanzelka's Films from Japan in 1963 120 min s následnou besedou, MALÝ SÁL KINA LUCERNA CZ only	
	18:00	Dobrák Jonosuke 横道世之介 Yokomichi Yonosuke / A Story of Yonosuke OKITA Shūichi / 2013	

Všechny filmy v Hlavním sále kina Lucerna v japonském znění s českými i anglickými titulky. Vstupné na jednotlivé filmy 100 Kč, zvýhodněné permanentky 500 Kč. Permanentky se nevztahují na promítání v Malém sále kina Lucerna a pro sobotní vystoupení EISA, Kjógen, Yosakoi

All films in the Main hall of the Lucerna cinema in Japanese subtitled in both Czech and English. Single entry tickets 100 CZK, discounted accreditation 500 CZK. Accreditation do not apply to the screening in the Small hall of the Lucerna cinema and for Saturday's performance by EISA, Kjógen, Yosakoi.

Změna programu vyhrazena | The program is subject to change.

Organizační tým:

Ondřej Hýbl Koordinátor festivalu za ČJS - office@eigasai.cz

Klára Poskočilová Vedoucí produkce za ČSJ - office@eigasai.cz

Sabina Mikulíková Asistentka produkce za ČJS

Harumi Yamada Kulturní program za ČSJ

Haruna Honcoop PR, program - haruna@eigasai.cz

Martin Tirala Překlady, program

MiniMaxstudio Grafika a DTP

Kino Lucerna Zvláštní poděkování majitelům za poskytnutí prostor Lucerny pro festival